

СПОРАЗУМЕНИЕ ЗА

КОНСОРЦИУМ

Днес, 23.03.2017 г., в гр. София, България, между:

„СофтСкрипт“ ЕООД, ЕИК 204148411, със седалище и адрес на управление: гр. Видин, п.к. 3701, ж.к. Панония № 5, вх. В, ет. 2, ап. 34, представлявано от Надя Дамянова Жикова, ЕГН: 7404261735, в качеството и на Управител, по-долу наричано за краткост „СофтСкрипт“, от една страна,

И

„Новатроник“ ООД, със седалище и адрес на управление Сърбия 21000, гр. Нови Сад, ул. Караджорджева 1, ЕИК/рег. № 08534144, представлявано от Новак Кръстич, ЕГН: 1607963800024, в качеството му на Управител, по-долу наричано за краткост „Новатроник“, от друга страна,

наричани заедно „Страни“ или „Съдружници“, а поотделно „Страна“ или „Съдружник“,

се подписа настоящото споразумение за създаване на консорциум и участие в открита процедура съгласно Закона за обществените поръчки, България, обявена чрез решение на Кмета на Столична община обществена поръчка, с предмет: „Доставка и монтаж на 220 броя електронни информационни табла“ в изпълнение на проект „Интегриран столичен градски транспорт – фаза II“ по Оперативна програма „Региони в растеж“ 2014- 2020, по процедура на директно предоставяне на безвъзмездна финансова помощ „Устойчиво и интегрирано градско развитие“, Наименование на процедурата: BG16RFOP001-1.001-039 „Изпълнение на Интегрирани планове за градско

CONSORTIUM AGREEMENT

Today, 23.03.2017 in Sofia, Bulgaria, between:

“SoftScript” EOOD, UIC 204148411, having its seat and business address in Bulgaria, 3701, Vidin, dist. “Panonia” № 5, ent. C, fl. 2, ap. 34, represented by Nadya Damyanova Zhikova, PIN: 7404261735, in her capacity of Managing Director, referred hereunder as “SoftScript”, from one side,

And

“Novatronic” d.o.o., having its seat and business address in Serbia 21000 Novi Sad, Karadjordjeva 1, trade register number: 08534144, represented by Novak Krstic, PIN 1607963800024, on his capacity of Managing Director, referred hereunder as “Novatronic”, from a second side,

Referred hereunder together as the “Parties” or “Partners” and each one separately as “Party” or “Partner”,

the following Agreement has been concluded, for establishment of a consortium and participation in open procurement procedure according Public Procurement Act, Bulgaria, announced by decision of the Mayor of Sofia Municipality, public procedure with subject: “Supply and installation of 220 electronic information boards” in the project “Integrated capital public transport – Phase II” under the Operational programme “Regions for Growth” 2014 – 2020, a part of a procedure of direct award financial assistance “Sustainable and integrated urban development”, Name of the procedure: BG16RFOP001-1.001-039 “Implementation of integrated plans for

| | |
|--|---|
| <p>възстановяване и развитие 2014-2020”</p> <p>За изпълнение на предмета на настоящото споразумение, Страните учредяват гражданско дружество, съгласно разпоредбата на чл. 357 от ЗЗД, наричано от тук нататък за краткост „Консорциум“ или „Обединение“</p> <p><u>Термини:</u></p> <p>„Възложител“ – Столична община</p> <p>„Обществена поръчка“ – Поръчка, с предмет: „Доставка и монтаж на 220 броя електронни информационни табла” в изпълнение на проект „Интегриран столичен градски транспорт – фаза II” по Оперативна програма „Региони в растеж“ 2014- 2020, по процедура на директно предоставяне на безвъзмездна финансова помощ „Устойчиво и интегрирано градско развитие“, Наименование на процедурата: BG16RFOP001-1.001-039 „Изпълнение на Интегрирани планове за градско възстановяване и развитие 2014-2020”.</p> <p>„Процедура“ – Открита процедура по ЗОП.</p> <p>„Консорциум“ – консорциум между Страните за съвместно участие в Открита процедура за възлагане на обществената поръчка и за изпълнението на Договора.</p> <p>„Споразумение за консорциум“ – настоящото споразумение.</p> <p>„Договор“ – Договорът за обществената поръчка, който ще бъде подписан между Възложителя и Консорциума, в качеството му на изпълнител по обществената поръчка, в случай, че Консорциумът бъде обявен за Изпълнител на процедурата.</p> | <p>urban Reconstruction and development 2014-2020”</p> <p>To implement the subject matter of this Agreement, the Parties shall establish a partnership, in accordance with art. 357 of Obligations and Contracts Act, hereafter referred to as “Consortium” or “Union”</p> <p><u>Terms:</u></p> <p>“Contractor” – Sofia Municipality</p> <p>“Public procurement” – Procurement with subject “Supply and installation of 220 electronic information boards” in the project “Integrated capital public transport – Phase II” under the Operational programme “Regions for Growth” 2014 – 2020, a part of a procedure of direct award financial assistance “Sustainable and integrated urban development”, Name of the procedure: BG16RFOP001-1.001-039 “Implementation of integrated plans for urban Reconstruction and development 2014-2020”.</p> <p>“Procedure” – Open procedure under Public Procurement Act.</p> <p>“Consortium” – a consortium between the Parties jointly participate in the procedure of assigning public procurement and the implementation of the Contract.</p> <p>“Consortium agreement” – the current Agreement.</p> <p>“Contract” – the Contract agreement for the procurement which shall be concluded between the Contracting Authority and the Consortium in its capacity of contractor for execution of the procurement procedure, if the Consortium will be declared winner of the Procedure.</p> |
|--|---|

Страните, като взеха предвид общото си намерение за съвместно участие в Процедурата и съвместното изпълнение на обществената поръчка, се споразумяха както следва:

§ 1. Общи разпоредби

1.1. С настоящото Страните създават Консорциума с цел съвместно да подадат тържбно предложение и в случай, че Консорциумът бъде избран за изпълнител, да изпълнят възложеното им съгласно Договора.

1.2. Наименованието на Консорциума е „Проджект Новатроник София“ с адрес: гр. София, п.к. 1324, ж.к. Люлин, бл. 765, вх. А, ет. 6, ап. 38.

1.3. Всички Страни изрично се съгласяват:

- a) Да приемат изцяло и безусловно всички условия, съдържащи се в тържната документация от Обществената поръчка.
- b) Да поемат солидарна отговорност за участието в Обществената поръчка и за срока на изпълнение на Договора.
- c) Че всички участници в Консорциума са отговорни заедно и поотделно за изпълнението на целия Договор.
- d) Че всички участници в Консорциума се задължават да останат в него за целия срок на изпълнение на Договора. Не са позволени промени в участниците в Консорциума, направени след подаването на тържното предложение.

1.4. Водещ съдружник в Консорциума е

The parties, bearing in mind their common intent for joint participation in the Procedure and joint execution of the procurement procedure, have agreed on the following:

§ 1. General Provisions

1.1. The parties hereby establishes the Consortium for the purpose of jointly submitting a tender offer and fulfilling the assignment under the Contract if the Consortium is selected contractor.

1.2. The name of Consortium is “Project Novatronic Sofia” with the address in Bulgaria, Sofia, 1324, dist. “Lulin”, bl. 765, ent. A, fl. 6, ap. 38.

1.3. All Parties expressly agree:

- a) To accept completely and unconditionally all conditions contained in the Public procurement documents.
- b) To take jointly responsibility for the participation in the Public procurement and for the period of Contract execution.
- c) That all the members of the consortium are responsible, jointly and separately, for the execution of the whole contract.
- d) That all members of the Consortium are obliged to remain in it for the whole period of execution of the Contract. Changes of the members from the Consortium, made after the filling of the offer, are not allowed.

1.4. Leading partner in the consortium is "SoftScript". For the purposes of public

“СофтСкрипт”. За целите на обществената поръчка водещият съдружник представлява Консорциума пред Възложителя. Всички документи от името на Консорциум „Проджект Новатроник София” се подпечатват от дружеството, което е определено за водещ партньор до датата на решението на Възложителя за възлагане на договор за изпълнение на обществената поръчка.

§ 2. Организационна структура

2.1. Страните се представляват в Консорциума от представителите на дружествата – членове на настоящото обединение.

2.2. Съдружниците имат следното дялово участие в Консорциума:

- „СофтСкрипт“ – 35 % (тридесет и пет процента);
- „Новатроник“ – 65 % (шестдесет и пет процента).

2.3. Печалбите и загубите от дейността на Обединението се разпределят между Съдружниците съобразно допълнително писмено споразумение между тях.

2.4. При вземане на решения относно дейността на Консорциума всеки Съдружник има право на един глас за всеки притежаван от него дял.

2.5. Решенията се приемат единодушно от Съдружниците.

2.6. Консорциумът води самостоятелно счетоводство съобразно правилата на Закона за счетоводството.

§ 3. Управление

procurement the leading partner represents the Consortium before the Contracting Authority. All the documents on behalf of the Consortium “Project Novatronic Sofia” shall be stamped by the company, which is defined as the leading partner until the date of the decision of the Contracting Authority for assignment of contract for execution of the public procurement.

§ 2. Organizational Structure

2.1. The parties are represented in the Consortium by the representatives of the companies – members of this consortium.

2.2. The partners have the following shareholding in the consortium:

- “SoftScript” – 35 % (thirty five percent);
- “Novatronic” – 65 % (sixty five percent).

2.3. Gains and losses from the activity shall be distributed among the Partners according to an additional agreement in writing executed by the Partners.

2.4. When deciding on the activities of the Consortium each member shall have one vote for each share held by him.

2.5. Decisions are taken unanimously by the partners.

2.6. The Consortium is leading its own accounting under the rules of the Accounting Act.

§ 3. Management

| | |
|---|---|
| <p>3.1. Съдружниците избират за управител и представляващ на Консорциума Надя Дамянова Жикова, ЕГН: 7404261735, който ще представлява Консорциума пред трети лица по време на тръжни процедури за възлагане на Договора, по време на изпълнението на Договора и по всяко време и поради каквато и да било причина е необходимо да бъде представляван Консорциумът.</p> <p>3.2. Управителят организира и ръководи дейността на Обединението и представлява Обединението пред трети лица, включително пред Възложителя.</p> <p>3.3. Управителят е овластен валидно да задължава Обединението за участие и изпълнение на Обществената поръчка, и сключване на договори, като е упълномощен да извършва всички необходими правни и фактически действия.</p> | <p>3.1. The shareholders determine for Managing Director and representative of the Consortium Nadya Damyanova Zhikova, PIN: 7404261735, who will represent the Consortium to third parties during the tender for the Contract awarding, during the execution of the Contract and at any time and for any reason it is necessary the Consortium to be represented.</p> <p>3.2. The Managing Director organizes and manages the activities of the Consortium and represent it to third parties, including before the Contracting Authority.</p> <p>3.3. The Managing Director is authorized to bind the Consortium for participation and implementation of the Public procurement and contracting as well as to carry out all necessary legal and factual activities.</p> |
| <p>§ 4. Права и задължения на съдружниците</p> | <p>§ 4. Rights and obligations of members</p> |
| <p>4.1. Всеки Съдружник се задължава:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Да оказва съдействие за осъществяване на дейността на Консорциума. 2. Да изпълнява решенията на Общото Събрание на Съдружниците. | <p>4.1. Each Partner shall:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. To assist in the activities of the Consortium. 2. Implementing the decisions of the General Meeting of the partners. |
| <p>4.2. Всеки Съдружник има право:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Да участва в управлението на Консорциума и в разпределението на печалбата. 2. Да бъде осведомяван за хода на | <p>4.2. Each Partner is entitled to:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Participate in the management of the Consortium and the profit distribution. |

обществените поръчки и дружествените дела.

§ 5. Срок на Договора

5.1. Страните се споразумяват, че Консорциумът, създаден на базата на Споразумението за консорциум ще бъде валиден за период, не по-кратък от този, необходим за окончателното приключване на изпълнението на Договора. Действието на Споразумението за консорциум се удължава автоматично, ако срокът на Договора бъде удължен.

§ 6. Обхват на дейностите

6.1. Страните се споразумяват, че обхватът на дейностите, които ще бъдат изпълнени от всяка Страна, е както следва:

6.1.1. За „СофтСкрипт“:

1. Монтаж на Електронни информационни табла /ЕИТ/ на определените места, включително:
 - направа на железобетонен фундамент, непозволяващ напречни колебания;
 - транспортиране до мястото за монтаж;
 - монтиране на конструкция на ЕИТ;
 - вграждане на електронните компоненти на ЕИТ;
 - осигуряване и направа на заземяване;
 - захранване на ЕИТ;
 - провеждане на серия от тестове на ЕИТ;
 - привеждане и удостоверяване нормална работа на ЕИТ;
 - възстановяване на нарушената тротоарна настилка;
 - почистване на мястото на работа и изхвърляне на отпадъците.
2. Изработване на технически проекти за изпълнение на електрозахранването

2. Be kept informed about the progress of procurement and corporate activities.

§ 5. Duration of Contract

5.1. The Parties agree that the Consortium, established on the basis of the consortium agreement will be valid for a period not less than that required for final completion of the contract. Operation of the consortium agreement shall be automatically extended if the term of the contract is extended.

§ 6. Scope of activities

6.1. The parties agree that the scope of activities that will be implemented by each part are as follows:

6.1.1. For “SoftScript”:

1. Installation of Electronic information boards /EIB/ at the designed spots including:
 - execution of reinforced concrete foundation, which doesn't allow side movement;
 - transport to the installation location;
 - installing of the EIB construction;
 - incorporation of the electronic components of EIB;
 - providing and creation of earthing;
 - supplying power to the EIB;
 - carrying out of series of test on the EIB;
 - adaption and certifying of EIB's normal operation;
 - reconstruction of disrupted sidewalk flooring;
 - cleaning up of the construction area and discarding of the generated waste.
2. Creation of technical projects for the carrying out of power supplying to the

| | |
|--|---|
| <p>на ЕИТ с трасета на кабелите и захранващите линии и източници на захранване – разпределителни електрически табла на светофарни уредби /улично осветление/бюра за продажба на превозни документи/фотоволтаична инсталация.</p> <p>3. Съгласуване на техническите проекти за електрозахранване на ЕИТ с всички заинтересовани страни и всички дружества, отговорни за поддръжката на засяганата в съответния работен проект инфраструктура.</p> <p>4. Осигуряване на услугата „пренос на данни“ в GSM/GPRS/3G/UMTS преносна среда, за своя сметка, за срок на действие една година, считано от датата на приемане на всяко от Електронните информационни табла /ЕИТ/.</p> <p>5. Координация и организация на работата на местно ниво.</p> <p>6. Финансов мениджмънт и счетоводно обслужване на дейността на Консорциума.</p> <p>7. Правна помощ.</p> <p>8. Комуникация с Възложителя.</p> <p>9. Други дейности, свързани с изпълнението на обществената поръчка.</p> <p>6.1.2. За „Новатроник“:</p> <p>1. Производство и доставка на електронни информационни табла.</p> | <p>EIB including cable routes and power supply sources – electrical distribution switchboards for traffic lights; street lighting; ticket offices; photovoltaic installation or contact network.</p> <p>3. Coordination of the technical projects for EIB's power supply with all parties of interest and all companies responsible for the maintenance of the current project's corresponding infrastructure.</p> <p>4. Providing the “data transfer” service with GSM/GPRS/3G/UMTS transmission network, at own expense, for a period of one year, taking effect from the date of adoption of any of the Electronic information boards (EIB).</p> <p>5. Coordination and organization of the work on a local level.</p> <p>6. Financial Management and accounting services for the Consortium.</p> <p>7. Legal support.</p> <p>8. Communication with the Contracting Authority.</p> <p>9. Other activities related to the performance of the procurement procedure;</p> <p>6.1.2. For “Novatronic”:</p> <p>1. Manufacturing and delivery of electronic information boards.</p> |
|--|---|

2. Извършване на консултантски дейности и осигуряване на комплексно техническо ноу -хау, необходимо за осъществяване на целия проект.

§ 7. Поверителност

7.1. Всяка Страна се задължава да не оповестява на трети лица съдържанието на Споразумението за консорциум или каквато и да било информация, придобита посредством участието в Консорциума (независимо от нейната форма или съдържание) без писменото съгласие на другите Страни. Горепосоченото не включва случаи, в които оповестяването на информация се изисква по закон или от който и да било изпълнителен, законодателен или съдебен орган или във връзка с което и да било съдебно дело, арбитраж или всяко друго съдопроизводство между Страните, и не включва оповестяване на настоящото Споразумение за консорциум на Възложителя. В допълнение към това настоящата разпоредба не се прилага за информация, която е или е станала общодостъпна, с изключение на случаи, в които тя е оповестена посредством нарушение на Договора или Споразумението за консорциум.

§ 8. Прекратяване и промяна на Споразумението за консорциум

8.1 Споразумението за консорциум се прекратява поради следните причини:

- a) Договорът е бил възложен на Консорциума и всички задължения по Договора са били изпълнени;

2. Consultancy services and providing comprehensive technical know-how that could be necessary for execution of the entire project.

§ 7. Confidentiality

7.1. Each Part undertakes not to disclose to third parties the content of the consortium agreement or any information acquired through participation in the Consortium (regardless of its form or content) without the written consent of the other party. This does not include cases where disclosure is required by law or any executive, legislative or judicial authority or in relation to any litigation, arbitration or any other proceedings between the parties, and does not include disclosure of this consortium agreement of the Contracting Authority. In addition, this provision does not apply to information that is or becomes generally available, except in cases in which it is disclosed by a breach of contract or consortium agreement.

§ 8. Termination and change of the consortium agreement

8.1 The present Consortium agreement shall cease as a result of the following causes:

- a) The Contract was awarded to the Consortium and all the obligations from the Contract have been fulfilled;

| | |
|--|--|
| <p>b) Договорът е бил възложен на юридическо лице, различно от Консорциума;</p> <p>c) Загуба на статута на юридическо лице на участниците (несъстоятелност);</p> <p>d) Окончателно и неотменимо съдебно решение;</p> | <p>b) the Contract was awarded to another legal person than the Consortium;</p> <p>c) loss of status of legal person of the partners (bankruptcy);</p> <p>d) final and irrevocable decision of a court;</p> |
| <p>8.2 Някоя Страна не може да прекрати Споразумението за консорциум преди пълното изпълнение на Договора и окончателното изтичане на сроковете на гаранциите, свързани с Договора.</p> | <p>8.2 No Party could terminate the Consortium Agreement prior to the full realization of the Contract and the final lapse of the time limit of the guarantees and warranties associated with the Contract.</p> |
| <p>8.3 По време на срока на действие на Договора и до момента на окончателното изтичане на определените срокове за гаранциите не може да има промени в състава на Консорциума.</p> | <p>8.3 During the duration of the Contract and until the moment of the final lapse of the time limits set for the guarantees and warranties, there can be no changes to the composition of the Consortium.</p> |
| <p>8.4 Всички промени в Споразумението за консорциум трябва да бъдат в писмен вид и подписани от двете Страни, в противен случай са невалидни.</p> | <p>8.4 All changes to the Consortium Agreement are required to be in writing and signed by both Parties, otherwise they are invalid.</p> |
| <p>§ 9. Заключителни разпоредби</p> | <p>§ 9. Final Provisions</p> |
| <p>9.1 За избягване на всякакво съмнение Страните се споразумяват, че създаването на Консорциума не представлява създаване на ново търговско дружество и по-специално не представлява Устав на каквото и да било дружество, както и че настоящото Споразумение за консорциум определя общите правила за сътрудничество и съдействие в рамките на изпълнението на предмета на Договора.</p> | <p>9.1. For the purpose of avoiding any doubts, the Parties agree that forming the Consortium does not constitute a forming of a new business entity, and especially the consortium agreement could not be considered as an articles of association of any form of company, and that this Consortium Agreement determines the general rules for cooperation and collaboration within the scope of realizing the subject of the Contract.</p> |
| <p>9.2 Настоящото Споразумение за консорциум се управлява и тълкува в съответствие с Българското законодателство.</p> | <p>9.2. The present Agreement shall be governed and construed in accordance with the Bulgarian law.</p> |
| <p>9.3 Споразумението за консорциум влиза в</p> | <p>9.3. The Consortium Agreement comes into force the day it is signed and will be valid until</p> |

сила на датата на подписването му и ще бъде валидно до прекратяването му съгласно § 8. Прекратяване и промяна на Споразумението за консорциум.

За целите на настоящата процедура водещ език е българският. В случай на противоречие между българския текст и английският, приоритет има българският текст.

За „СофтСкрипт“ ЕООД:



Надя Жикова

За „Новатроник“ ООД:

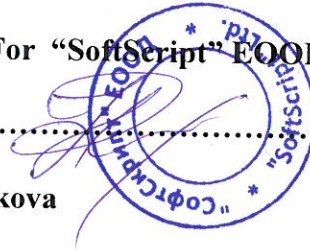


Новак Кръстич

termination according with § 8. Terminating and changing of the Consortium Agreement.

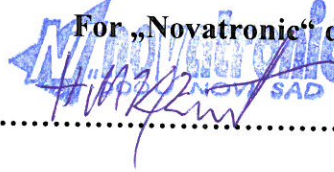
For the purposes of the present procedure leading language is Bulgarian. In case of conflict between the Bulgarian text and the English text the Bulgarian version shall prevail.

For "SoftScript" EOOD:



Nadya Zhikova

For „Novatronic“ d.o.o:



Novak Krstic